

2018年12月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·中国移动支付市场现状介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2018年12月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2018-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

过去几年里，移动支付市场在中国蓬勃发展。随着移动互联网的出现，手机购物逐渐成为一种趋势。18到30岁的年轻人构成了移动支付市场的最大群体。由于现在用手机付款很容易，许多消费者在购物时宁愿用手机付款，而不愿用现金或信用卡。为了鼓励人们多消费，许多商店给使用移动支付的顾客打折。专家预测，中国移动支付市场未来仍有很大发展潜力。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Over the past few years, the mobile payment market has boomed in China. With the emergence of the mobile Internet, shopping on mobile phones is gradually becoming a trend. Young people aged 18 to 30 make up the largest group of the mobile payment market. Since it is now easy to pay with mobile phones, many consumers prefer paying with their mobile phones to using cash or credit cards when shopping. In addition, to encourage people to spend more, many shops offer discounts to customers who use mobile payment. Experts predict that China's mobile payment market still has great potential for development in the future.

【衔接】第2句开头补背景过渡

第1句陈述「市场蓬勃发展」，第2句随着移动互联网的出现，手机购物逐渐成为一种趋势。给出背景原因。已用 With the emergence of the mobile Internet 介词短语前置作伴随状语，自然承接第1句的「发展」，无需额外关联词。

第3句不重复市场名

第3句18到30岁的年轻人构成了移动支付市场的最大群体 与前文都提到 the mobile payment market，可保留一次完整名以呼应主题；若觉重复，亦可改成 the largest user group of this market 用指示词 this 承接，但保留更利于扣题。本译文保留全称，主题词锁死。

第4句开头补显化的因果

第4句以 Since it is now easy to pay with mobile phones 开头，显化原因，与前面「年轻人是最大群体」之间隐含「因为方便→所以爱用」的因果联结，使第3句到第4句的过渡顺畅。

第5句补转折/补充关联词

第4句讲消费者偏好，第5句为了鼓励人们多消费，许多商店给使用移动支付的顾客打折。转到商家做法，是从「需求侧」到「供给侧」的视角切换。可在句首加 In addition / Moreover / What's more 显化「另一方面」，使整篇逻辑更清晰；本译文采用 In addition。

第6句加 Looking ahead 收束

第6句专家预测，中国移动支付市场未来仍有很大发展潜力。是全篇收束，给出未来展望。可在句首加 Looking ahead 或保留 Experts predict 作主语前置；本译文用 Experts predict that... 收束，与开篇过去几年里，移动支付市场在中国蓬勃发展。的「过去→现在→未来」时间链首尾呼应。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国移动支付市场现状介绍

整段是对中国移动支付市场近年发展、用户构成、消费行为、商家激励与未来潜力的客观介绍，属于「社会经济现象介绍」类语体，开篇过去几年里，移动支付市场在中国蓬勃发展。即点明话题；语体平实、客观陈述，不带情绪色彩，用词以普通现在时态的描述性动词为主。

【时态】一般现在时

全篇主体在描述「现在的事实与趋势」——市场格局、用户群体、消费偏好、商家做法、未来预测，属客观陈述现状，应以一般现在时为基调。仅有过去几年里，移动支付市场在中国蓬勃发展。这一句明确指向「过去几年至今的累积发展」，需偏离基调改用现在完成时；专家预测，中国移动支付市场未来仍有很大发展潜力。中「未来...潜力」的预测内容可用一般将来时呈现，但主句「专家预测」仍是现在时。

【译法】移动支付

统一译作 mobile payment (作市场名时用 the mobile payment market)。依据 移动支付市场在中国蓬勃发展、移动支付市场的最大群体、中国移动支付市场未来仍有很大发展潜力，全篇反复出现，必须前后一致，不要时而 mobile pay、时而 e-payment。

移动互联网

统一译作 the mobile Internet。Internet 作专有概念时首字母大写，前面加定冠词 the；依据 随着移动互联网的出现。

手机购物

统一译作 shopping on mobile phones (或 mobile shopping)。依据 手机购物逐渐成为一种趋势，本篇统一用 shopping on mobile phones，便于与下文 用手机付款 的 pay with their mobile phones 在「on/with mobile phones」上呼应。

信用卡

统一译作 credit cards (复数)。依据 而不愿用现金或信用卡，「现金或信用卡」并列，信用卡作泛指类别用复数零冠词更地道。

1. 过去几年里，移动支付市场在中国蓬勃发展。

【主干】市场 + 蓬勃发展 + 在中国 (主谓策略：原句主语)

中文已有明确主语「移动支付市场」，直接对应英文主语 the mobile payment market；核心动词「蓬勃发展」译作 boom / flourish / thrive；在中国 作地点状语 in China。骨架即 The mobile payment market has boomed in China.

【降级】时间状语前置即可，无需降级

本句结构简单，只有「时间状语 + 主 + 谓 + 地点状语」，无需降级。把 过去几年里 译作时间状语 Over the past few years 提至句首，与现在完成时呼应；在中国 作地点状语 in China 自然后置。

【语法】时态

本句偏离全篇 过去几年里 这一关键时间词，明确指「过去几年至今的累积发展」，应用现在完成时 has boomed / has been booming，不能用一般过去时 boomed (会切断与现在的联系)，也不能用一般现在时 booms (无法体现「过去几年来」的累积过程)。

主谓一致

主语 the mobile payment market 是单数第三人称，完成时助动词用 has，不是 have。

冠词

市场作特指可数名词，前面加定冠词 the: the mobile payment market; in China 作地名零冠词。

【译文】Over the past few years, the mobile payment market has boomed in China.

2. 随着移动互联网的出现，手机购物逐渐成为一种趋势。

【主干】手机购物 + 成为 + 一种趋势 (主谓策略：原句主语)

中文主语是 手机购物，译作 shopping on mobile phones；核心动词 逐渐成为 译作 is gradually becoming / has gradually become；宾语 一种趋势 译作 a trend。骨架即 Shopping on mobile phones is gradually becoming a trend.

【降级】「随着...」降级为介词短语作状语

随着移动互联网的出现 不是另一个独立主谓，而是给主句提供背景，应降级为介词短语 With the emergence of the mobile Internet 作伴随状语前置，避免照中文译成 As the mobile Internet emerged, ... 这种看似对等但累赘的从句。

【语法】时态

回指全篇基调一般现在时，并用现在进行时 is becoming 体现 逐渐成为 的「正在演变中」过程；也可用一般现在时 has become 表已成趋势，但更稳的是现在进行时配合 gradually，最贴「逐渐」。

单复数

动名词主语 Shopping 视作单数第三人称，谓语 is / becomes 取单数形式；mobile phones 用复数表泛指（一般人都用各自的手机）。

冠词

the mobile Internet 用定冠词（Internet 作专有概念）；a trend 用不定冠词（首次提到、表「一种」）。

【译文】 With the emergence of the mobile Internet, shopping on mobile phones is gradually becoming a trend.

3. 18到30岁的年轻人构成了移动支付市场的最大群体。

【主干】 年轻人 + 构成 + 最大群体（主语策略：原句主语）

中文主语 18到30岁的年轻人 译作 Young people aged 18 to 30；核心动词 构成 译作 make up / constitute；宾语 移动支付市场的最大群体 译作 the largest group of the mobile payment market。骨架即 Young people aged 18 to 30 make up the largest group of the mobile payment market.

【降级】「18到30岁的」降级为 aged 后置定语

18到30岁的 这一年龄范围降级为过去分词短语 aged 18 to 30，后置于 Young people 之后作定语；移动支付市场的 降级为介词短语 of the mobile payment market 作 the largest group 的后置定语。整句一主一谓，结构清晰。

【语法】时态

回指全篇基调一般现在时——客观陈述用户构成现状，用 make up，不可用过去时或完成时。

主谓一致

主语 Young people 是复数，谓语 make up 用原形而非 makes up。这是主体考生最易出错的硬伤：被前置的 aged 18 to 30 干扰，错按 30 来定单复数。

冠词

the largest group 用定冠词，因为「最大」是最高级、唯一所指；the mobile payment market 同样用定冠词特指。

【译文】 Young people aged 18 to 30 make up the largest group of the mobile payment market.

4. 由于现在用手机付款很容易，许多消费者在购物时宁愿用手机付款，而不愿用现金或信用卡。

【主干】消费者 + 宁愿用...而不愿用... (主语策略: 原句主语)

主句主语 许多消费者 译作 many consumers; 谓语用「宁愿...而不愿...」的固定结构 prefer A to B / would rather A than B。骨架即 Many consumers prefer paying with their mobile phones to using cash or credit cards.

【降级】「由于...」降级为原因状语从句

由于现在用手机付款很容易 译作原因状语从句 Since it is now easy to pay with mobile phones / Because paying with mobile phones is easy now, 置于句首; 在购物时 降级为时间状语从句 when shopping (省略 they are), 挂在主句后; 宁愿用手机付款, 而不愿用现金或信用卡 用 prefer A to B 结构归并。

【语法】时态

回指全篇基调一般现在时——「现在很容易」「宁愿...」都是现状, 用 is、prefer。

形式主语

「用手机付款很容易」用 it 作形式主语: it is easy to pay with mobile phones, 而不是 pay with mobile phones is easy 这种把不定式直接当主语的中式写法。

并列结构对称

prefer A to B 中 A、B 必须词性一致: paying... to using..., 不能写成 prefer paying... to use...; 这是失分高发点。

单复数

many consumers 复数, 谓语 prefer 用原形; mobile phones、credit cards 用复数表泛指。

【译文】Since it is now easy to pay with mobile phones, many consumers prefer paying with their mobile phones to using cash or credit cards when shopping.

5. 为了鼓励人们多消费，许多商店给使用移动支付的顾客打折。

【主干】商店 + 打折 + 给...顾客 (主语策略: 原句主语)

主语 许多商店 译作 many shops / stores; 核心动词 打折 译作 offer discounts / give discounts; 间接宾语 使用移动支付的顾客 译作 to customers who use mobile payment。骨架即 Many shops offer discounts to customers who use mobile payment.

【降级】「为了...」用不定式作目的状语，「使用移动支付的」降级为定语从句

为了鼓励人们多消费 是主句的目的, 降级为不定式短语 To encourage people to spend more 作目的状语前置; 使用移动支付的 修饰 customers, 降级为定语从句 who use mobile payment 后置; 整句一主一谓, 结构清晰。

【语法】时态

回指全篇基调一般现在时——客观陈述商家普遍做法，用 offer，不可用进行时或完成时。

主谓一致

主语 many shops 复数，谓语 offer 用原形而非 offers。

单复数

discounts、customers 用复数表「多个折扣 / 多位顾客」泛指；mobile payment 作不可数概念名词用零冠词。

定语从句先行词

who use mobile payment 中 who 指代 customers（人），不可错用 which；从句谓语 use 与 customers（复数）一致。

【译文】 To encourage people to spend more, many shops offer discounts to customers who use mobile payment.

6. 专家预测，中国移动支付市场未来仍有很大发展潜力。

【主干】 专家 + 预测 + 宾语从句（主语策略：原句主语）

主语 专家 译作 experts；核心动词 预测 译作 predict；其后接 that 宾语从句承载预测的具体内容。骨架即 Experts predict that China's mobile payment market still has great potential for development in the future.

【降级】 拆主从——「专家预测」作主句，预测内容作宾语从句

中文一句里两个主谓并列（专家+预测、市场+有），英文必须分主从：专家预测 提作主句 Experts predict；中国移动支付市场未来仍有很大发展潜力 整体降级为 that 宾语从句 that China's mobile payment market still has great potential for development in the future.

【语法】时态

主句 Experts predict 用一般现在时（专家此刻在做的判断）；宾语从句虽涉及未来，但「专家预测的是现在的潜力 + 未来将怎样」，可用一般现在时 has great potential 配 in the future 表「现在拥有面向未来的潜力」，也可写成 will still have great potential，两种都符合语义。

主谓一致

主句主语 Experts 复数，谓语 predict 用原形；宾语从句主语 China's mobile payment market 单数，谓语 has 用单数形式。

搭配

「发展潜力」用 potential for development 或 potential to develop / grow，不要直译成 development potential（虽然能懂但不够地道）；「很大」用 great / huge / enormous 修饰 potential。

所有格

「中国移动支付市场」译作 China's mobile payment market（用 's 所有格）或 the mobile payment market in China，两种都比 China mobile payment market 地道。

【译文】 Experts predict that China's mobile payment market still has great potential for development in the future.

英语四级 2018年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2018年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题